

ELŐSZÓ

Három francia és három angol poétika magyar fordítását - illetve egy esetben, Puttenham könyve esetében csupán ismertetését - veszi kézbe e gyűjtemény olvasója. Puttenham könyve kivételével minden esetben teljes és csonkítatlan szöveget közlünk. A néhányszor előforduló [...] jel tehát sohasem kihagyásra, hanem mindig az eredeti töredékességére utal.

A gyűjtemény a reneszánsz poétikai elméletek menél jobb megismerésének ügyét kívánja szolgálni. Az angol és francia szerzők kiválasztásakor azonban különbözőképpen jártunk el. Az angolok közül a késő-reneszánsz költészet három jelentős teoretikusát választottuk ki, a franciák közül viszont három olyat, akiknek itt közölt művei első sorban a középkor és a reneszánsz poétikai gondolkodásának különbségeit és hasonlóságait érzékeltetik. A reneszánsz korszak kezdetén kétségkívül a francia költészet rendelkezett a legnagyobb középkori örökséggel, ezért a középkor és reneszánsz összehasonlításának szempontjából a francia költészetelméleti anyag különös figyelmet érdemel. - A gyűjteményben szereplő poétikák szerzőit az irodalomtörténet a legjelentősebbek között tartja számon. A válogatás értékszempontjait így talán nem szükséges bővebben kifejteni.

A munka a szegedi egyetem I. számú Magyar Irodalomtörténeti Tanszékének "A régi magyar vers történeti poétikája" c. szemináriumában készült. A szeminárium a versanyag

történeti poétikai szempontu tanulmányozásán kívül a versről való egykoru gondolkodás történetével, poétikatörténetel is foglalkozott. Ez utóbbi tevékenység része volt az a fordítási program, melynek eredménye a jelen gyűjtemény.

A munka tehát kezdők - egyetemi hallgatók - lelkesedéséből, anyagi támogatás nélkül jött létre, ami súlyos hátrányokkal járt, például azzal, hogy mindössze a Daniel-fordítás ellenőrzésében tudtuk igénybe venni szakértő - Szilassy Zoltán - ingyenes szivességét. E nehézségek magyarázzák, hogy a fordítások - különösen a magyar nyelvi megoldások szempontjából - egyenesen színvonaluak. Teljes formai egységesítésükre, sőt, magyarázó jegyzetek készítésére sem volt lehetőség. Mindezek ellenére a vállalkozás résztvevői azt remélik, hogy erőfeszítéseiknek e némileg talán nyers eredménye a szeminárium falain kívül is érdeklődésre tarthat számot, és - Bán Imre "A barokk" /Bp., 1962/, Koltay-Kastner Jenő "Az olasz reneszánsz irodalomelmélete" /Bp., 1970/, valamint Klanicsay Tibor "A manierizmus" /Bp., 1975/ c. gyűjteményeihez csatlakozva - a maga jóval szerényebb eszközeivel hozzájárulhat a 14-17. századi irodalomelmélet iránt ujabban Magyarországon is egyre erősebben megnyilvánuló érdeklődés kielégítéséhez.

Gyűjteményünk kiadásáért a szegedi egyetem bőkezűségét, a kiadás megszervezéséért az I. számú Magyar Irodalomtörténeti Tanszékot illeti köszönet.

Horváth Iván